

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν ᾧτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένεια δέμας.
nun und als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν^{Pt} ἡνίκ'^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
Nύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
- [4] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
- [5] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενών^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [6] ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorKjnAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδών^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω^{PräAkt}
ich tötete bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [7] ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorKjnAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδών^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω^{PräAkt}
ich tötete bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] [Σιλ]: ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorKjnAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδών^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω^{PräAkt}
ich tötete bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorKjnAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδών^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω^{PräAkt}
ich tötete bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δι' ^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ' ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprecheramen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöst (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^{Pt} σοι^D ^{Pr} γένος^A Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn Hera Hera Hera Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N λαβών^N ^{AorSAkt} ἡϋθνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [13] [^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἥ^N_{Pr} (Sg)^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδε^N_{Pr} (SpezialTag) εἵρχεται^{PräM/P} (Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen und die Folgen. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

Wenn man diese smplen Regeln beachtet, kann man so gut we alle potentellen Fehle beheben und das gewünschte

Dokument zuverlässig und zügig erzeugen.

- [15] χαῖρ' ^{PräImvAkt} ὦ ^{ij} Καλονίκη. ^V
sei begrüßt o Kalonike.
- [15b] [Καλονίκη]: καὶ ^{Kon} σύ ^N_{Pr} γ' ^{Pt} ὦ ^{ij} Λυσιστράτη. ^V
und du doch o Lysistrata.
- [15c] [Λυσιστράτη]:
ἄειδε ^{PräAktImv} θεὰ ^V
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} μεστὸς ^{AdjN} σοῦ ^G_{Pr} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς ^N_{Pr} πώποτε. ^{Adv}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν ^{ArtG} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} ἐστὶ ^{PräAkt} πάντων ^{AdjG} πλησμονή, ^N
der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος ^G
der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων ^G
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς ^G
der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων ^G
der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς ^G
der Ehre
- [19b] [Καρίων]: πλακούντων ^G
der Kuchen
- [19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας ^G
der Tapferkeit
- [19d] [Καρίων]: ἰσχάδων ^G
der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας ^G
der Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης ^G
der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας ^G
der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς ^G
der Linse.
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος ^G
der Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων ^G
der Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς ^G
der Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων ^G
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
 der Ehre
 [23i] πλακούντων^G
 der Kuchen
 [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit
 [25i] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
 der Trockenfeigen
 [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 der Ehrsucht
 [27i] [Καρίων]: μάζης^G
 der Gerstenkuchen
 [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
 der Feldherrnwürde
 [29i] [Καρίων]: φακῆς^G
 der Linse:
 [777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
 [777i] οὐλομένην^{AdjA} ἥ^N μύρι'^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε'^A ἔθηκε^{AorSAkt}
 verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,
 [333] [Καλονίκη]: μῆιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
 οὐλομένην, ἥ μύρι' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
 [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην^{AdjA} ἥ^N μύρι'^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε'^A ἔθηκε^{AorSAkt}
 verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nie ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὕκλωπες^N οἰκοῦσ'^N ἄντρ'^A ἔρημ'^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
 [23] τούτων^G ἐνδός^G ληφθέντες^N ἑσμεῖν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24]	δοῦλοι· ^N καλοῦσι ^{PräAkt} δ· ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} ὧ ^D ^{Pr} λατρεύομεν ^{PräAkt}	Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ^A ἀντὶ ^{Prp} δ· ^{Pt} εὖ ^{AdjG} βακχευμάτων ^G	Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποιμένας ^A Κύκλωπος ^G ἀνοοίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν· ^{PräAkt}	Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες ^N μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μοι ^{Pr} κλιτύων ^G ἐν ^{Prp} ἐσχατοῖς ^{AdjD}	Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N ^{PerAkt}	weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα ^A καὶ ^{Kon} σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ^A	ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων ^N ^{PräAkt} τέταγμα ^{PerM/P} τάσδε, ^A ^{Pr} τῷδε ^D ^{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD}	bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι ^D δείπνων ^G ἀνοοίων ^{AdjG} διάκονος· ^N	dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ’ ^A ^{AorPas} ἀναγκαιῶς ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt}	und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾶ ^{AdjD} τῆδε ^D ^{Pr} μ’ ^A ^{Pr} ἀρπάγη ^D δόμους, ^A	zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ’ ^{Pt} ἀπόντα ^A ^{PräAkt} δεσπότην ^A Κύκλωπ’ ^A ἐμὸν ^{AdjA}	damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλα ^A τ’ ^{Pt} ἐσδεχώμεθα· ^{PräM/PKmj}	reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη ^{Adv} δέ ^{Pt} παῖδας ^A προσνέμοντας ^A ^{PräAkt} εἰσορῶ ^{PräAkt}	schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποιμένας· ^A τί ^{Adv} ταῦτα, ^A ^{Pr} μῶν ^{Pt} κρότος ^N σικινίδων ^G	Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὅμῃν ^D ^{Pr} νῦν ^{Adv} τέ ^{Pt} χῶτε ^{Kon} βακχίῳ ^D	gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N ^{PräAkt} Ἀλθαίας ^G δόμους ^A	Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ’ ^{PräAkt} ᾠδοῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N ^{PräM/P}	tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων ^G	Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ’ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G	
[43]	πᾶ ^{Adv} δῆ ^{Pt} μοι ^{Pr} νίσση ^{PräM/P} σκοπέλους, ^A	edler auch aus Müttern,
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D ^{Pr} ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα ^N	wohin denn mir gehst Felsen;
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάνᾳ; ^N	nicht an diesem windgeschützt Brise
[46]	δινᾶέν ^{AdjN} θ’ ^{Pt} ὕδωρ ^N ποταμῶν ^G	und grasreich Weiden;
[47]	ἐν ^{Prp} πίστραις ^D κεῖται ^{PräM/P} πέλας ^{Adv} ἄν ^G	wirbelnd auch Wasser der Flüsse
[48]	τρων; ^G οὐ ^{Pt} σοι ^D ^{Pr} βλαχαὶ ^N τεκέων; ^G	in Trögen liegt nahe Höhlen von
	den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;	

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ’· ^{ij} οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D ^{Pr} οὔ; ^{Pt} οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D ^{Pr} νεμῇ ^{PräM/P}	—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[50]	κλιτὺν ^A δροσεράν; ^{AdjA}	Hang kühl;

[51]	ὤή, ^{ij}	ρίψω ^{FuAkt}	πέτρον ^A	τάχα ^{Adv}	σου ^G _{Pr}
	hey,	werde werfen	Stein	bald	deiner
[52]	—ὕπαγ’ ^{PräImvAkt}	ῶ ^{ij}	ὕπαγ’ ^{PräImvAkt}	ῶ ^{ij}	κεράστα— ^V
	—geh weg	o	geh weg	o	Gehörnter—
[53]	μηλοβότα ^V	στασιωρὸν ^V			
	Schaffhirt	Stall Wächter			
[54]	Κύκλωπος ^G	ἀγροβάτα. ^V			
	des Kyklopen	Land Streifer.			

Antistrophe

[55]	[Χορός]:	σπαργῶντας ^A _{PräAkt}	μαστοὺς ^A	χάλασον· ^{AorImvAkt}
		anschwellene	Brüste	lass locker·
[56]	δέξαι ^{AorImvM/P}	θηλαῖσι ^D	σποράς ^A	
	nimm auf	Zitzen	Würfe	
[57]	ἄς ^A _{Pr}	λείπεις ^{PräAkt}	ἀρνῶν ^G	θαλάμοις. ^D
	die	du zurücklässt	der Lämmer	Kammern.
[58]	ποθοῦσί ^{PräAkt}	σ’ ^A _{Pr}	ἀμερόκοιτοι ^N	
	begehren	dich	tags Liegende	
[59]	βλαχαῖ ^N	σμικρῶν ^{AdjG}	τεκέων. ^G	
	Mutterschafe	kleiner	Jungen.	
[60]	εἰς ^{Prp}	αὐλὰν ^A	πότε ^{,Adv}	ἀμφιβαλεῖς ^{FuAkt}
	in	Hof	wann	wirst umlegen

Epode

[63]	[Χορός]:	οὐ ^{Pt}	τάδε ^N _{Pr}	Βρόμιος, ^N	οὐ ^{Pt}	τάδε ^N _{Pr}	χοροί ^N
		nicht	dieses	Bromios,	nicht	dieses	Chöre
[64]		Βάκχαι ^N	τε ^{Pt}	θυρσοφόροι, ^N			
		Bakchen	und	Thyrsos Träger,			
[65]		οὐ ^{Pt}	τυμπάνων ^G	ἀλαλαγμοί ^N			
		nicht	der Trommeln	Jubelrufe			
[66]		κρήναις ^D	παρ’ ^{Prp}	ὕδροχύτοις, ^{AdjD}			
		Quellen	bei	wasser sprudelnden,			
[67]		οὐκ ^{Pt}	οἶνου ^G	χλωραὶ ^{AdjN}	σταγόνες. ^N		
		nicht	des Weines	grüne	Tropfen·		
[68]		οὐδ’ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Νύσα ^D	μετὰ ^{Prp}	Νυμφᾶν ^G	
		auch nicht	in	Nysa	mit	Nymphen	
[69]		ἱακχον ^{ij}	ἱακχον ^{ij}	ῶδᾶν ^A			
		iakchon	iakchon	Lied			
[70]		μέλπω ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀφροδίταν, ^A		
		ich singe	zu	der	Aphrodite,		
[71]		ἄν ^A _{Pr}	θηρέων ^N	πετόμαν ^{AdjA}			
		die	jagend	fliegende			
[72]		Βάκχαις ^D	σὺν ^{Prp}	λευκόποσιν ^{AdjD}			
		Bakchen	mit	weiß füßigen			
[73]		ῶ ^{ij}	φίλος. ^{AdjV}				
		o	Freund·				
[74]		ῶ ^{ij}	φίλε ^{AdjV}	Βακχεῖε, ^V	ποι ^{Adv}	οἰοπολεῖς; ^{PräAkt}	
		o	lieber	Bakcheie,	wohin	allein ziehst du;	
[75]		ποι ^{Adv}	ξανθὰν ^{AdjA}	χαίταν ^A	σεῖεις; ^{PräAkt}		
		wohin	blonde	Mähne	schüttelst du;		
[76]		ἐγὼ ^N _{Pr}	δ’ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	σὸς ^{AdjN}	πρόπολος ^N	
		ich	aber	der	dein	Diener	
[77]		θητεύω ^{PräAkt}	Κύκλωπι ^D				
		diene	dem Kyklopen				
[78]		τῷ ^{ArtD}	μονοδέρκτᾳ ^{AdjD}	δοῦλος ^N	ἀλαίνων ^N _{PräAkt}		
		dem	einäugigen	Sklave	umher streifend		
[80]		σὺν ^{Prp}	τᾷδε ^D _{Pr}	τράγου ^G	χλαῖνα ^D	μελέα ^{AdjD}	
		mit	dieser	des Bockes	Mantel	elend	
[81]		σᾶς ^{AdjG}	χωρὶς ^{Prp}	φιλίας. ^G			
		deiner	ohne	Freundschaft.			

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigst, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A πατέρα,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπη^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D ^{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντα^A ἐς^{Prp} τὸδ'^A ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N ^{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῳσσούς^A θ'^{Pt} ὑδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσὶν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ^{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'^{Pr} ἐμβεβώτες^N ^{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N ^{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἴν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἄν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N ^{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὁδηῖσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D ^{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N ^{Pr} ῥῆμα,^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ^{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N ^{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σὴν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N οὐτός^N ^{Pr} εἰμι.^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δέ^{Pt} μή.^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδ'^A ^{Pr} ναυστολῶν^N ^{PräAkt} πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου^G γε^{Pt} κάπῳ^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς,^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ᾔδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ'^A ^{Pr} ῥηπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D ^{Pr}
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;

- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N οἷ^N Pr Brόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N Pr δ^{Pt} ἤδε^N Pr χῶρα^N και^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσι^{PräAkt} νιν;^A Pr
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δε^{Pt} ποῦ^{Adv} στί^{PräAkt} και^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἧ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες^N ἀντρ^A ἔχοντες^N PräAkt οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἧ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist verstaatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ^{Pt} οὐδέν^A Pr οὐδεῖς^N Pr οὐδενός.^G Pr
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεῖρουσι^{PräAkt} δ^{Pt} — ἧ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῳσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D και^{Kon} τυροῖσι^D και^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δε^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δε^{Pt} χῳσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N Pr φῆς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεῖς^N Pr μολῶν^N AorSakt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δε^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στί^{PräAkt} ἧ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἵτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ^{PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A Pr δρᾶσον^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weist also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δε^{Pt} σοι^D Pr δρῶμεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D Pr σῖτον^A οὐ^G Pr σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον^{AorSakt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἄλλ^{Kon} ἤδ^{AdjN} λιμοῦ^G και^{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: και^{Kon} τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} και^{Kon} βοδὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Pr δ^{Pt} ἀντιδώσεις^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D Pr χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν^N AorSakt οὐ^G Pr σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: και^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D Pr πῶμ^A ἔδωκε^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A Pr ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N Pr ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς^N ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστίν,^{PräAkt} ἧ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ^N ἀσκὸς^N δς^{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A ὡς^{Kon} ὀρᾷς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἅν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G Pr
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A ἅν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῖ.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί.^D Pr
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεύμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτήρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N AorSAkt
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{Ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{Ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A Pr
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, ἀλλ^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν^{Adv}, ὡς^{Kon} ἅν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D ἵπαινῃς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{Ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{Ij} ἄ^{Ij} ἄ.^{Ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G Pr καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D Pr μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσοῖον.^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^A, ἧ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ^A, Pr ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N AorSAkt γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ^{Pt} ἅν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N AorSAkt βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N AorPas καταβαλὼν^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N Pr γε^{Pt} πίνων^N PräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τοῦτ^N τ^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G PerM/P
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὀρχηστῦς^N θ^{Pt} ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λήστις.^N εἴτ^{Pt} ἐγὼ^N Pr οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

- [173] τοῖόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittlere;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι.^D
höre, Odysseus: mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ' ^{Pt} οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSakt}
doch nicht, da die Jung frau nahm ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ' ^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδῶν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ^{AorSakt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῶναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ',^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοι^D μόνῳ.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι.^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N ἐρχεται.^{PräM/P} τί^N δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt: was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} γέρον.^V ποί^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis: wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὐ^{Pt} περ^{Pr} ἂν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSaktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^N μεγάλα^A γ'^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus: denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ',^{FuM/P} ἐν^{Prp} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSakt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἄσπιδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανοῦμεθ',^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} πάρεχε^{PräImvAkt} τί^N τάδε.^N τίς^N ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus: gib her: was dieses: wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N βακχιάζετ',^{PräAkt} οὐ^{Pt} χι^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χυπό^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευράς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει.^{FuAkt} βλέπετ' ^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ^{ArtA} ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέркоμαι.^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν ^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω ^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλήεις;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ^{Kon} ἐκπιεῖν ^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ', ^A_{Pr} ἦν^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μέ^A_{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ', ^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα^{ij} τίν'^A_{Pr} ὄχλον^A τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον ^{AorSAkt} ἦ^{Kon} κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ' ^A_{Pr} ἄρνas^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω ^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ' ^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ' ^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων ^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht lieben zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ^{ImpAkt} ὄντα^{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ' ^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} σ' ^{Pt} ἐφόρουν ^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G_{PräAkt} ἦσθιον ^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ^{Pt} ἄρνas^A ἐξεφοροῦντο· ^{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δέ^{Pt} σέ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπῆχει,^{AdjD} κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον ^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν ^{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδῶλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν ^{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.

- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθηες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N ἀνάψεις;^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέντες^N αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ξδοντος^G δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα^A
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἔκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ^{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D θοινωμένῳ^D
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἰμ^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων^G ᾧ^{ij} δέσποτα^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N βορᾶς^G χρήζοντες^N ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἀπο^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D οὗτος^N ἀντ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} καδίδου^{Kon} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι^{AdjD} κοῦδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίβ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἄλλ^{Kon} οὗτος^N ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ὧν^G φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^N λάρρα^{Adv} πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ^N κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ^A ᾧ^{ij} Κύκλωψ^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυπῶ^A τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματ^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ^{AorAkt} ᾧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ᾧ^{ij} Κυκλώπιον^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ᾧ^{ij} δεσποτίσκε^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ^A ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλινθ^{AorM/Pop} οὐς^A μάλιστα^{AdvSup} ἐγὼ^N φιλῶ^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ^{PräImvAkt} ἔγωγε^N τοῖς^{ArtD} ξένοισι^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάτα^A σ^A εἶδον^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N ψευδῇ^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich wenn aber ich Falsches sage,

- [272] ἀπόλοιθ' ^{AorM/POp} ὁ ^{ArtN} πατήρ ^N μου ^G τοὺς ^{ArtA} ξένους ^A δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἀδίκει. ^{PrälmvAkt}
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ' ^{PräM/P} ἔγωγε ^N τῷδε ^D τοῦ ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος ^G
- [274] μᾶλλον ^{AdvKmp} πέποιθα ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} δικαιότερον ^{AdjKmpN} λέγω. ^{PräAkt}
- [275] θέλω ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐρέσθαι ^{AorMedInf} πόθεν ^{Adv} ἐπλεύσατ' ^{AorAkt} ὧ ^{ij} ξένοι; ^V
- [276] ποδαποί; ^{AdjN} τίς ^N ὑμᾶς ^{Pr} ἐξεπαίδευσεν ^{AorAkt} πόλις; ^N
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι ^N μὲν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} γένος ^A Ἰλίου ^G δ' ^{Pt} ἄπο, ^{Prp}
- [278] πέρσαντες ^N ἄστν ^A πνεύμασιν ^D θαλασσίους ^{AdjD}
- [279] σὴν ^{AdjA} γαῖαν ^A ἐξωσθέντες ^N ἦκομεν ^{PräAkt} Κύκλωψ. ^V
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} κακίστης ^{AdjSupG} οἷ ^N μετήλθεθ' ^{AorAkt} ἄρπαγας ^A
- [281] Ἑλένης ^G Σκαμάνδρου ^G γείτον ^A Ἰλίου ^G πόλιν; ^A
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι ^N πόνον ^A τὸν ^{ArtA} δεινὸν ^{AdjA} ἐξηντληκότες. ^N
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν ^{AdjN} στράτευμά ^N γ', οἷτινες ^N μιᾶς ^{AdjG} χάριν ^{Prp}
- [284] γυναικὸς ^G ἐξεπλεύσατ' ^{AorAkt} ἐς ^{Prp} γαῖαν ^A Φρυγῶν. ^G
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ ^G τὸ ^{ArtN} πρᾶγμα ^N μηδέν ^A αἰτιῶ ^{PräM/P} βροτῶν. ^G
- [286] ἡμεῖς ^N δέ ^{Pt} σ' ^A ὧ ^{ij} θεοῦ ^G ποντίου ^{AdjG} γενναῖε ^{AdjV} παῖ, ^V
- [287] ἱκετεύομέν ^{PräM/P} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} λέγομεν ^{PräAkt} ἐλευθέρως. ^{Adv}
- [288] μὴ ^{Pt} τλῆς ^{PräAktKnj} πρὸς ^{Prp} ἄντρα ^A σοι ^D ἐσαφιγμένους ^A φίλους ^A
- [289] κτανεῖν ^{AorInfAkt} βοράν ^A τε ^{Pt} δυσσεβῆ ^{AdjA} θέσθαι ^{AorMedInf} γνάθοις. ^D
- [290] οἷ ^N τὸν ^{ArtA} σόν ^{AdjA} ὠναξ ^V πατέρ ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} νεῶν ^G ἔδρας ^A
- [291] ἐρρυσάμεσθα ^{AorMed} γῆς ^G ἐν ^{Prp} Ἑλλάδος ^G μυχοῖς. ^D
- [292] ἱερεὺς ^N τ' ^{Pt} ἄθραυστος ^{AdjN} Ταινάρου ^G μένει ^{PräAkt} λιμῆν ^N
- [293] Μαλέας ^N τ' ^{Pt} ἄκροι ^{AdjN} κευθμῶνες ^N ἦ ^N τε ^{Pt} Σουνίου ^G
- [294] δίας ^{AdjG} Ἀθάνας ^G σῶς ^{AdjN} ὑπάργυρος ^{AdjN} πέτρα ^N
- [295] Γεραῖοιτιοί ^{AdjN} τε ^{Pt} καταφυγαί ^N τὰ ^{ArtN} θ' ^{Pt} Ἑλλάδος ^G
- [296] δύσφρον ^{AdjA} ὀνειδίη ^A Φρυξίν ^D οὐκ ^{Pt} ἐδώκαμεν. ^{AorAkt}
- [297] ὧν ^G καὶ ^{Kon} σὺ ^N κοινοῖ ^{PräAkt} γῆς ^G γὰρ ^{Pt} Ἑλλάδος ^G μυχοὺς ^A
- [298] οἰκεῖς ^{PräAkt} ὑπ' ^{Prp} Αἴτνῃ ^D τῇ ^{ArtD} πυριστάκτῳ ^{AdjD} πέτρῳ. ^D
- [299] νόμος ^N δέ ^{Pt} θνητοῖς ^{AdjD} εἰ ^{Kon} λόγους ^A ἀποστρέφῃ ^{PräAktKnj}
- [300] ἱκέτας ^A δέχεσθαι ^{PräM/Plnf} ποντίους ^{AdjA} ἐφθαρμένους ^A
- [301] ξενία ^A τε ^{Pt} δοῦναι ^{AorAktInf} καὶ ^{Kon} πέπλοις ^D ἐπαρκέσαι ^{AorAktInf}
- [302] οὐκ ^{Pt} ἄμφι ^{Prp} βουπόροις ^{AdjD} πηχθέντας ^A μέλη ^A
- [303] ὀβελοῖς ^D νηδύν ^A καὶ ^{Kon} γνάθον ^A πλήσαι ^{AorAktInf} σέθεν. ^G

- [304] ἄλλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἐχίρως^{AorAkt} Ἑλλάδα^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N δοριπετῇ^{AdjA} φόνον^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] οὐ^N συμπυρώσας^{AorSakt} δαῖτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις^N ἀλλ^{Kon} ἐμοί^D πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen. vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σίληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοί^D βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich. der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A λίπης^{AorAktKmj} τοῦδ^G ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKmj}
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομπὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ^{Pt} ἐναλίης^{AdjA} ἅς^A καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τί^N τάδε^A προυνστήσω^{FuAkt} λόγῳ^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ^{Pt} ἐγὼ^N κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω^{PräAkt} ξένε^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ὅ^N τι^N Ζεὺς^N ἐστ^{PräAkt} ἐμοῦ^G κρείσσων^{AdjKmpN} θεός^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D μέλει^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige. wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKmj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D πέτρα^D στέγν^A ἔχων^{PräAkt} σκηνώματα^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος^N εὖ^{Adv} τέγγων^{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν^N
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKmj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων^N χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μέλει^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ^{Pt} ἀνάγκη^D καὶ^{KonPt} θέλῃ^{PräAktKmj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ^{PräAktKmj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N οὐτινι^D θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D θεοῖσι^D δ^{Pt} οὐ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε^D δαμόνων^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.

[336]	ὥς ^{Kon} τοῦμπιεῖν ^{AorInfAkt} γε ^{Pt} κα̣μφαγεῖν ^{AorInfAkt} τοῦφ ^{ArtPrp} ἡμέραν ^A damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
[337]	Ζεὺς ^N οὗτος ^N _{Pr} ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σῶφροσιν, ^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} δέ ^{Pt} μηδέν ^A _{Pr} αὐτόν. ^A _{Pr} οἷ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N _{PräAkt} ἀνθρώπων ^G βίον, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα· ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐμήν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} weinen ich befahl die aber meine Seele ich
[341]	οὐ ^{Pt} παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N _{PräAkt} εὖ— ^{Adv} κατεσθίων ^N _{PräAkt} τε ^{Pt} σέ. ^A _{Pr} nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξένιά ^A τε ^{Pt} λήψῃ ^{FuM/P} τοιάδ [·] _{AdjA} ὥς ^{Kon} ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ, ^{ij} Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ ^{Kon} πατρῷον ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ [·] _{Pt} ὅς ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ [·] _{Kon} ἔρπετ [·] _{PräImvAkt} εἴσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ [·] _{Prp} αὐλίον ^{AdjD} θεῶ ^D aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἵν [·] _{Kon} ἀμφι ^{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N _{AorSAkt} εὐωχῇ [·] _{τέ} _{PräAktKnj} με. ^A _{Pr} damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Οδυσεεύς]:	αἰαῖ, ^{ij} πόνους ^A μὲν ^{Pt} Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} weh, Mühen zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν ^{Adv} δ [·] _{Pt} ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου ^{AdjG} meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καρδίαν. ^A Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ὦ ^{ij} Παλλάς, ^V ὦ ^{ij} δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρξῃσιν [·] _{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ^{Pt} ἱλίου ^G jetzt jetzt hilf größere denn Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφῖγμαι ^{PerM/P} κάπι ^{KonPrp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ ^N _{Pr} τ [·] _{Pt} ὦ ^{ij} φαεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι, ^{AdjV} ὄρα ^{PräImvAkt} τάδ [·] _· _{Pr} εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} βλέπεις, ^{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζῃ ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδέν ^N _{Pr} ὦν ^N _{PräAkt} θεός. ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρεῖας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ὦ ^{ij} Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος. ^N _N ὥς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
[358]	ἐφθα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ὀπτά ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp} Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt} βρύκειν, ^{PräInfAkt} zer nagen, knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt} μέλη ^A ξένων, ^G Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD} ἐν ^{Prp} αἰγίδι ^D κλινομένω. ^D _{PräM/P} zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^{Pr} μή^{Pt} προσοδίδου·^{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·
[362] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος·^A
allein dem Alleinigen fülle des Fährmanns Boot.
[363] χαίρετω^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἄδε,^{N, Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,
[364] χαίρετω^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^{A, Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
[366] Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^{N, PerM/P} βορᾶ·^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, ὧ ἱj τλᾶμον, ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
[370] ἐφειστίους^{AdjA} ξενικοῦς^{AdjA} ἰκτῆρας^A ἐκθύει^{PrAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
[372] κόπτων^N_{PrAkt} βρύκων^N_{PrAkt}
schneidend knirschend
[373] ἐφθᾶ^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσσarroῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὁδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
[374] ἀνθρώπων^G θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθρώκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
[374b] Μῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.
[374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δειν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ^N_{PerAkt} οὐδ^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ^{Pt} ἔστ^{PräAkt}, Ὀδυσσεῦ;^V μῶν^{Pt} τεθοίνονται^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ,^{AdjV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραῖαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὕψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοῦς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς^{Kon} ἀγώνιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνήν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δέ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελοῦς^A τ^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δέ^{Pt} δρεπάνω^D τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρ^D φῶτε^{DuD} συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ^{Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἄρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνουχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Felsklau felsen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαrpάσας^N_{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke

- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N_{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχρίμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
nähernte mich dem Kyklopen und diente
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N_{AorPas} βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξίεις^N_{PräAkt} βαρύν^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ^{AorSAkt} μοί^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πειῖν^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τὰδ^A_{Pr} ὧ^N τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^V
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τὸδ^A_{Pr} οἶον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα^A Διονύσου^G γάνος^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κἀπῆνεσ^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup} ξένων^G
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαίτ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἠσθέντα^A_{AorM/P} δ^{Pt} αὐτὸν^N_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπῆσθόμην^{AorM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὧδᾶς^A εἶρπ^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπεγχεῶν^N_{PräAkt}
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδεῖ^{PräAkt} δε^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίοισι^N_{PräAkt} συνναύταις^D ἔμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ^{Pt} ἄντρον^N ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} κάμ^N_{KonA} ἐὰν^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKnj} θέλω^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ^{Kon} εἶπατ^{AorAktImv} εἵτε^{Kon} χρήζετ^{PräAkt} εἵτ^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τὰδ^A_{Pr} ἤνεσεν^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N_{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἄλυει^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἶ^{PräAkt}
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.

- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεῦομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγὴν.^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἦδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N τῷδε^D Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσι^D νιν^A
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει^{AorAktInf} μενοιᾶς^D ἢ^{Kon} πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ'^A ὄντ'^A ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^{Pr} τοῦδ'^G ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^{PräAkt} βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N
wenn aber einschlimmert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A φασγάνῳ^D ὧ^N τῷδ'^D ἀποξύνας^N ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθίσω.^{FuAkt} καθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A
in Feuer werde setzen· und dann, wenn gegläht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν,^{Pr} ἄρας^N θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ.^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω.^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N ἀρμόζων^N ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα,^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ'^G ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

[469]	[Χορός]:	ἔστ', ^{PräAkt}	οὕν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ὥσπερ ^{εἰ^{Kon}Adv}	σπονδῆς ^G	θεοῦ ^G
		ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers	des Gottes
[470]		καγὼ ^{KonN}	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	ὄμματα ^A		
		und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen		
[471]		δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γὰρ ^{Pt}	τοῦδε ^G	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}	
		des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.	
[472]	[Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	δαλός ^N	οὐ ^G	ξυλληπτέον ^{AdjN}
		ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit	dessen	zu ergreifen.
[473]	[Χορός]:	ὥς ^{Kon}	κἂν ^{KonPt}	ἅμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην ^{AorM/POp}	βάρος ^A	
		so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,	
[474]		εἰ ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	όλουμένου ^G	
		wenn	des	Kyklopen	des	schlecht zugrunde gehenden		
[475]		ὀφθαλμόν ^A	ὥσπερ ^{KonAdv}	σφηκιᾶν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}			
		Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.			
[476]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ ^{Pt}	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}		
		schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau		
[477]		χῶταν ^{Kon}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D			
		und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern			
[478]		πεῖθεσθ' ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N	γὰρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}	
		gehört.	ich	denn	Männer	verlassen habend	Freunde	
[479]		τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}	
		die	drinnen	seienden	nicht	allein	werde gerettet werden.	
[480]		καίτοι ^{Pt}	φύγοιμ' ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	κάκβέβηκ' ^{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν ^G	
		doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen	
[481]		ἀλλ' ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ' ^A	ἐμούς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}	
		aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,	
[482]		ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSakt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P}	μόνον ^{AdjA}	
		mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.	

Chor

Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	τίς ^N	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πρώτῳ ^{AdjDSup}
		auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]		ταχθεὶς ^N	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῥσας ^N			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	μεθύων ^N		
		still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]		ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαῖος ^{AdjN}	ἄπωδός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N			
		ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μεγάθρων ^G			
		geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]		φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A	κῶμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}			
		bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]		τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}					
		den	Ungebildeten					
[494]		πάντῳ ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλός ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

Strophe 1

[495]	[Ἡμιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N	εὐιάζει ^{PräAkt}
		selig	wer immer	euia ruft
[496]		βοτρύων ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D
		der Trauben	lieben	Quellen

[497]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἐκπετασθεῖς, ^N zu Umzug aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ^{AdjA} ἄνδρ ^{,A} ὑπαγκαλίζων ^N lieben Mann um armend
[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA} auf Lagern auch blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N ἑταίρας ^G der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον ^{,A} αὐδοῖ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} Θύραν ^A τίς ^N οἷξει ^{FuAkt} μοι ^{,D} Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαῖ ^{,ij} πλέως ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἴνου, ^G papapā· voll zwar Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P} δέ ^{Pt} δαιτὸς ^G ἥβη, ^D freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
[505]	σκάφος ^N ὀλκάς ^N ὥς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας ^{AdjG} an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} μ ^{,A} ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὖφρων ^{AdjN} führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς ^A zu Kyklopen Brüder.
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} μοι ^{,D} ξεῖνε, ^V φέρ ^{,PräImvAkt} ἄσκον ^A ξνδος ^{Adv} μοι ^{,D} bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511]	[Χορός]: καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν ^D δεδορκῶς ^N schön mit Augen gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾷ ^{PräAkt} μελάθρων ^G schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	—παπαῖ ^{,ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N ἡμᾶς ^A — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ ^{,Pt} ἀμμένον ^A δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα ^A χῶς ^{Kon} τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N Haut und wie zart Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων ^G tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ ^{,Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά ^N der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα ^A τάχ ^{,Adv} ἐξομιλήσει ^{FuAkt} um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἄκουσον ^{,AorImvAkt} ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^N τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	τούτου ^G τρίβων ^N εἴμ ^{,PräAkt} ὄν ^A πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι ^{,D} dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521]	[Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δέ ^{Pt} τίς ^N θεὸς ^N νομίζεται ^{,PräM/P} der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522]	[Ὀδυσσεύς]: μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς ^{Prp} τέρψιν ^A βίου ^G größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523]	[Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A ἠδέως ^{Adv} ἐγώ ^N rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.

- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A _{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄσκῳ^D πῶς^{Adv} γέγηθ^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων^N _{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὐπετῆς^{AdjN}.
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν^D.
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N δ^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A τέρπει^{PräAkt} γ^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D _{Pr} πικρόν^{AdjA};
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε^A _{Pr}.
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N _{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει^{Kon} _{PräImvAkt} Κύκλωψ^V.
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ^A _{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G _{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ^G;
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ^{AorPasKnj}.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N _{PräAkt} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ^{Pt} _{PräAkt} ἔριν^A φιλεῖ^{PräAkt}.
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ^{Pt} οὔτις^N ἂν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου^G _{Pr}.
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ^A _{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν^{PräInfAkt}.
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ^{Pt} πιών^N _{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ^{PräAkt}.
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N δ^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθείς^N _{AorPas} γ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένη^{AorAktKnj} σοφός^{AdjN}.
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N _{Pr} δρῶμεν^{PräAktKnj} ὦ^{ij} Σιληνέ^V; σοὶ^D _{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}.
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τί^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων^{AdjG} Κύκλωψ^V;
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλαπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν^{AdjN}.
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} πλευρά^A θεῖς^N _{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός^G.
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij}.
siehe da.
- [545] τί^N _{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθέ^{Adv} μου^G _{Pr} τίθης^{PräAkt};
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N _{PräAkt} τις^N _{Pr} καταβάλη^{AorAktKnj}.
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt}.
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} βούλη^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A _{Pr} ἐς^{Prp} μέσον^A.
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N δ^{Pt} ὦ^{ij} ξέν^V, εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὃ^N τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρῆ^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}.
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν^A _{Pr} χάριν^A δέ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβών^N σ^A _{Pr} ἐπαινέσω^{FuAkt}.
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ^A _{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι^{FuMed}.
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^{PräAkt} Κύκλωψ^V.
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N _{Pr} τί^N _{Pr} δρᾶς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα^{Adv};
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἄλλ^{Kon} ἔμ^A _{Pr} οὗτος^N _{Pr} ἔκυσεν^{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω^{PräAkt}.
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ^{AorAktKnj} φιλῶν^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A _{PräAkt} σε^A _{Pr}.
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

- [555] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^{,A} ἐπεὶ^{Kon} μοῦ^G φησ^{Pr} ἔρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G καλοῦ^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα^{AorM/PKmj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὲ^{AorAktImv} οὕτως^{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^{,A} οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἶδω^{AorAktKmj} λαβόντα^{AorSakt} γεύσωμαί^{FuM/P} τ^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^{,A} ἀλλ^{,Kon} ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D ἐστιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου^G
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} κᾶτ^{KonAdv} ἔκπιε^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ^A ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα^A χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τί^N δράσεις^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ^{,AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν^V αὐτὸς^N οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D γενοῦ^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγγέω^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ^N εἶπας^{AorAkt} ὅστις^N ἄν^{Pt} πίνη^{PräAktKmj} πολύν^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A λίπης^{AorAktKmj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A χρῇ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαί^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἁμπέλου^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKmj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N ἄδισον^{AdjA} νηδύν^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKmj} τι^N ξηρανεῖ^{FuAkt} σ^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij}
iou iou,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐρανός^N μοι^D συμμεμιγμένος^N δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἄγνόν^{AdjA} σέβας^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} φιλήσαιμ^{,AorAktOp} — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρώσῃ^{PräAkt} με^A —
—nicht wohl würde ich küssen. die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλῃς^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N ἀναπαύσομαι^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῆ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἥδομαι^{PräM/P} δε^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί,^A ὃν^{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,^{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστήν^A κάντρυφάς^{Kon} πειωκότι;^D ^{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὕπνω^D παρειμένος^N ^{PerM/P}
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται.^{PerM/P} κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ^N ἔση.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κἀδάμαντος^{KonG} ἔξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PräImvAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους,^A πρίν^{Kon} τι^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D ^{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἐστίν^{PräAkt} εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ^{AorSAkt} ὄμμι^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] οὐ^N τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευσ',^V ὕπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθῇ^{AorAktImv} θηρί^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καί^{Kon} μὴ^{Pt} 'πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρῳικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A ^{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ' ^{AorAktKnpj} Ὀδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός,^G ᾧ^D ^{Pr} θεῶν^G οὐδέν^N ἢ^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ^{Kon} τήν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf} χρεῶν,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δε^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται^{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon

- [613] δαλὸς^N ἥνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ^{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων^N
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρᾶσσέτω_{PräAktImv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἕξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὥς^{Kon} πίη_{AorAktKnj} κακῶς^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ^{KonN}_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,^{PräAkt}
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklo
- [622a] πος λιπὼν^N_{AorSAkt} ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε_{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἐῷ,^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδ^{Pt} χρέμπεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A_{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ὄμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες_{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστίν_{PräAkt} καλῶς^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὠθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δ^{Pt} χῶλοι^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα_{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ_{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ_{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ^{Pt} ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ^{AdjN} ἐστίν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἶδε^N_{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

[643]	[Χορός]:	ὅτι ^{Kon} τὸ ^{ArtA} νῶτον ^A τὴν ^{ArtA} ράχιν ^A τ' ^{Pt} οἰκτίρομεν ^{PräAkt}
		weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
[644]		καί ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} ὀδόντας ^A ἐκβαλεῖν ^{AorInfAkt} οὐ ^{Pt} βούλομαι ^{PräM/P}
		und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
[645]		τυπτόμενος ^N , ^{PräM/P} αὕτη ^N _{Pr} γίγνεται ^{PräM/P} πονηρία ^N ;
		geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
[646]		ἀλλ' ^{Kon} οἶδ' ^{PerAkt} ἐπωδὴν ^A Ὀρφέως ^G ἀγαθὴν ^{AdjA} πάνυ ^{Adv}
		aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
[647]		ὥς ^{Kon} αὐτόματον ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} δαλὸν ^A ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} κρανίον ^A
		dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
[648]		στεῖχονθ' ^A ^{PräAkt} ὑφάπτειν ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} μονῶπα ^{AdjA} παῖδα ^A γῆς ^G
		gehend Adv anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
[649]	[Ὀδυσσεύς]:	πάλαι ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἤδη ^{PlqAkt} σ' ^A _{Pr} ὄντα ^A ^{PräAkt} τοιοῦτον ^{AdjA} φύσει ^D
		schon lange Adv zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
[650]		νῦν ^{Kon} δ' ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον ^{AdjKmpN} τοῖσι ^{ArtD} δ' ^{Pt} οἰκείοις ^{AdjD} φίλοις ^D
		nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
[651]		χρήσθαι ^{PräM/Plnf} μ' ^A _{Pr} ἀνάγκη ^N χειρὶ ^D δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} μὴδὲν ^A _{Pr} σθένεις ^{PräAkt}
		zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
[652]		ἀλλ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐπεγκέλευέ ^{PräImvAkt} γ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} εὐψυχίαν ^A
		aber nun befiehl doch, damit Mut
[653]		φίλων ^G κελευσμοῖς ^D τοῖσι ^{ArtD} σοῖς ^{AdjD} κτησώμεθα ^{AorMedKnj}
		der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
[654]	[Χορός]:	δράσω ^{FuAkt} τάδ' ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} Καρὶ ^D κινδυνεύσομεν ^{FuAkt}
		werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
[655]		κελευσμάτων ^G δ' ^{Pt} ἔκατι ^{Prp} τυφέσθω ^{PräM/Plmv} Κύκλωψ ^N
		der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[656]	[Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ἰώ ^{ij} γενναιότατ' ^{AdjSupV} ὦ ^A ^{PräImvAkt}
		io io· edelster stoßt
[657]		θεῖτε ^{PräImvAkt} σπεύδετ' ^{PräImvAkt} ἐκκαίετε ^{PräImvAkt} τὰν ^{ArtA} ὄφρυν ^A
		stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
[658]		θηρὸς ^G τοῦ ^{ArtG} ξενοδαίτα ^G
		des Tieres des Fremden Esser
[659]		τυφέτω ^{PräImvAkt} καιέτω ^{PräImvAkt}
		soll räuchern, soll brennen
[660]		τὸν ^{ArtA} Αἴτνας ^G μηλονόμον ^A
		den des Ätna Schaf Hirten.
[661]		τόρνευ' ^{PräImvAkt} ἔλκε ^{PräImvAkt} μὴ ^{Pt} σ' ^A _{Pr} ἐξοδυνηθεῖς ^N ^{AorPas}
		drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
[662]		δράση ^{AorAktKnj} τι ^N _{Pr} μάταιον ^{AdjA}
		mögest tun etwas vergeblich es.
[663]	[Κύκλωψ]:	ῥμοι ^{ij} κατηνθρακώμεθ' ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ ^G σέλας ^A
		weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
[664]	[Χορός]:	καλὸς ^{AdjN} γ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} παιάν ^N μέλπε ^{PräImvAkt} μοι ^D _{Pr} τόνδ' ^A _{Pr} ῥ ^{ij} Κύκλωψ ^V
		schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
[665]	[Κύκλωψ]:	ῥμοι ^{ij} μάλ' ^{Adv} ὥς ^{Kon} ὑβρίσμεθ' ^{PerM/P} ὥς ^{Kon} ὀλώλαμεν ^{PerAkt}
		weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
[666]		ἀλλ' ^{Kon} οὐτ' ^{Pt} μὴ ^{Pt} φύγητε ^{AorAktKnj} τῆσδ' ^G _{Pr} ἔξω ^{Adv} πέτρας ^G
		aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
[667]		χαίροντες ^N ^{PräAkt} οὐδὲν ^N _{Pr} ὄντες ^N ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} πύλαισι ^D γὰρ ^{Pt}
		sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
[668]		σταθεῖς ^N ^{AorPas} φάραγγος ^G τάσδ' ^A _{Pr} ἐναρμόσω ^{FuAkt} χέρας ^A
		gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
[669]	[Χορός]:	τί ^N _{Pr} χρῆμ' ^A αὐτεῖς ^{PräAkt} ῥ ^{ij} Κύκλωψ ^V
		was Sache schreist du, o Kyklops;
[669b]	[Κύκλωψ]:	ἀπωλόμην ^{AorMed}
		ging zugrunde.
[670]	[Χορός]:	αἰσχροῦς ^{AdjN} γε ^{Pt} φαίνη ^{PräM/P}
		schändlich doch scheinst du.
[670b]	[Κύκλωψ]:	κάπ' ^{KonPrp} τοῖσδέ ^{ArtD} γ' ^{Pt} ἄθλιος ^{AdjN}
		und auf diesen doch elend.

- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἄπώλεσ^{AorAkt}.
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδίκηι.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^N_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἶ^ἴ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} θείῃ^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} Οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} ἔστιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^{AorAktKnj} μ^A_{Pr} ἄπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/PlInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγας^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερρός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίου^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἱμοὶ^ἴ γε^{Pt} λῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτε^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ^{Adv}, ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ^ἴ παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ^{Pt} εἶ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691]	[Κύκλωψ]:	πῶς ^{Adv}	εἶπας; ^{AorAkt}	ὄνομα ^A	μεταβαλὼν ^N	καينὸν ^{AdjA}	λέγεις ^{PräAkt}
		wie	sagtest du;	Namen	verändernd	neues	sagst du.
[692]	[Ὀδυσσεύς]:	ὅπερ ^A	γ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	φύσας ^N	ὠνόμαζ ^A	Ὀδυσσέα ^A
		dasselbe	doch	der	gezeugt habende	nannte	Odysseus.
[693]		δῶσειν ^{FulInfAkt}	δ ^{Pt}	ἔμελλες ^{ImpAkt}	ἀνοοίου ^{AdjG}	δαιτὸς ^G	δίκας ^A
		zu geben	aber	warst du im Begriff	der unheiligen	des Mahles	Strafen.
[694]		κακῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	Τροίαν ^A	γε ^{Pt}	διεπυρσάμην ^{AorMed}
		schlecht	denn	wohl	Troja	doch	hätte entflammt
[695]		εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	σ ^A	ἐταίρων ^G	φόνον ^A	ἐτιμωρησάμην ^{AorMed}
		wenn	nicht	dich	der Gefährten	Mord	rächte ich.
[696]	[Κύκλωψ]:	αἰά ^{ij}	παλαιὸς ^{AdjN}	χρησμός ^N	ἐκπεραίνεται ^{PräM/P}		
		weh.	alter	Orakelspruch	wird erfüllt.		
[697]		τυφλὴν ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	ὄψιν ^A	ἐκ ^{Prp}	σέθεν ^G	σχίσειν ^{FulInfAkt}
		blinde	denn	Sicht	aus	von dir	zu erhalten
[698]		Τροίας ^G	ἀφορμηθέντος ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	σέ ^A	τοί ^{Pt}
		Troias	aufgebrochen seiend.	aber	und	dich	doch
[699]		δίκας ^A	ὕφεξιεν ^{FulInfAkt}	ἀντί ^{Prp}	τῶνδ ^G	ἐθέσπισεν ^{AorAkt}	
		Strafen	zu erleiden	statt	dieser	verkündete,	
[700]		πολὺν ^{AdjA}	θαλάσση ^D	χρόνον ^A	ἐναιωρούμενον ^A		
		viel	im Meer	Zeit	umher treibend.		
[701]	[Ὀδυσσεύς]:	κλαίειν ^{PräInfAkt}	σ ^A	ἄνωγα ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	δέδραχ ^{PerAkt}	ὅπερ ^A
		weinen	dich	habe ich befohlen.	und	habe getan	das was
[702]		ἐγὼ ^N	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	ἄκτὰς ^A	εἴμι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}
		ich	aber	auf	Küsten	gehe	und
[703]		ἦσω ^{FuAkt}	ᾗ ^{Prp}	πόντον ^A	Σικελὸν ^{AdjA}	ἔς ^{Prp}	τ ^{Pt}
		werde setzen	auf	Meer	sizilisch	in	und
[704]	[Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}	σε ^A	τῆσδ ^G	ἀπορρήξας ^N
		nicht	im Geringsten,	weil	dich	dieser	abgerissen habend
[705]		αὐτοῖσι ^D	συνναῦταισι ^D	συντρίψω ^{FuAkt}	βαλὼν ^N		
		mit denselben	Mit schiffsleuten	werde ich zermalmen	geworfen habend.		
[706]		ἄνω ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	ὄχθον ^A	εἴμι ^{PräAkt}	καίπερ ^{Kon}
		hinauf	aber	auf	Böschung	gehe ich,	obwohl
[707]		δι ^{Prp}	ἀμφιτρῆτος ^{AdjG}	τῆσδε ^G	προσβαίνων ^N		ποδί ^D
		durch	der ringsum	gebohrten	dieser Fels	hinzu gehend	mit dem Fuß.
[708]	[Χορός]:	ἡμεῖς ^N	δε ^{Pt}	συνναῦται ^N	γε ^{Pt}	τοῦδ ^G	Ὀδυσσέως ^G
		wir	aber	Mit schiffs leute	doch	dieses	Odysseus
[709]		ὄντες ^N	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	Βακχίῳ ^D	δουλεύσομεν ^{FuAkt}	
		seiend	das	Übrige	dem Bakchios	werden dienen.	